

ИГОРЬ КЛИМОВ*

Библейские цитаты в Несвижском катехизисе 1562 г. Симона Будного

KLIMAU, I.: Biblical quotations in the Nesvzh Catechism of 1562 by Simon Budny. *Slavica Slovaca*, 60, 2025, No 1, pp. 33-40 (Bratislava).

The important monument of the Old Belarusian language of the 16th c. and inter-Slavic relations is the catechism written by the Protestant Simon Budny and printed in 1562 in Nyasvizh. It contains a large number of predominantly biblical quotations of varying sizes (usually not very large) in Church Slavonic. Comparison of these quotations, primarily from the Old Testament (excluding the Psalter) and the Apocalypse, was carried out with available Church Slavonic manuscripts of the first half of the 16th century as well with Prague editions of Francisco Skaryna. This will in the future help to analyze the methodology and principles of Budny's working with manuscript material, as well as with the repertoire of biblical codes available to educated people of that era.

Catechism, Simon Budny, biblical quotation, Church Slavonic translations.

Катехизис, написанный Симоном Будным и напечатанный кириллицей в Несвиже в 1562 г. (далее – НК) является важным памятником не только старобелорусского языка и восточнославянской религиозной литературы, но и ценным образцом межславянских языковых и культурных связей. Он бытовал не только в Белоруссии, но также на Украине и в России в основном среди православных, в т.ч. и старообрядцев.

Сам памятник имеет формат 4°, насчитывает 262 листа (несколько из них – пустые) и состоит из титульного листа, дедикации, предисловия и собственно катехизиса. Книга напечатана чётким крупным шрифтом, повторяющим буквы (кириллическая антиква) пражских изданий Франтишка Скорины. На широких полях помещены краткие маргиналии, где даются ссылки на библейские источники и указания параллельных мест Св. Писания, изредка приводятся словесные комментарии самого автора – Симона Будного, на то время ещё мало кому известного преподавателя катехетики в Вильно, а впоследствии (во время печати книги) пастора в Клецке (недалеко от Несвижа).

Хотя НК написан на старобелорусском языке, в нём широко употребляются цитаты (почти исключительно библейские) на ином языке – церковнославянском. Этот язык играл значительную роль в культурной и религиозной жизни региона *Slavia Orthodoxa*. Сохранение в НК библейских цитат без перевода на народный язык было, скорее всего, сознательной установкой протестантских издателей в Несвиже. Таким способом они стремились

* Дацэнт Ігар Паўлавіч Клімаў, кандыдат філалагічных навук, Беларускае дзяржаўнае ўніверсітэт культуры і мастацтваў, Мінск. klimau@mail.ru

донести протестантскую доктрину до православного духовенства. Видимо, они считали текст церковнославянской Библии вполне понятным для восточнославянских читателей того времени. Хотя цитат в памятнике много, их шрифт одинаков со старобелорусским текстом, что затрудняет выделение их границ.

НК построен в форме вопросов и ответов, всего в катехизисе насчитывается 308 вопросов, и соответственно, столько же ответов. Почти каждый ответ сопровождается библейскими цитатами, обычно несколькими, изредка они появляются даже в вопросах. Всего в НК отмечено около 350 цитат, но ряд из них незначителен (2-3 слова), а некоторые занимают до полстраницы печатного текста. В среднем цитата насчитывает 2-3 строчки и включает от 1 до 2-х библейских стихов (в современной разбивке). Обычно цитаты приводятся Будным без белоруссизмов или восточнославянских огласовок, но в упрощённой орфографии, приближенной к старобелорусской: издатели явно не считали необходимым строго соблюдать церковнославянские написания.

Цитаты почти всегда паспортизируются Будным – либо дискурсивными средствами (фразами типа *Христось рече / рекъ, Давидъ мовить / мовиль, апостоль пишетъ / писалъ*), либо через маргиналии. В этом случае обычно Четвероевангелие и Апостол индексируются по номерам зачал (перикоп), Псалтырь – по номерам псалмов, а вот Ветхий Завет и Апокалипсис – по номерам глав. Из этого легко заключить, что Будный использовал для Псалтыри, Четвероевангелия и Апостола церковнославянские рукописи своего времени (их достать явно не составляло труда), а для Ветхого Завета и Апокалипсиса – западные издания (на латинском или даже на иных языках, на польском языке на тот момент ему могла послужить разве что Библия Леополиты 1561 г.). Разбивка по стихам в НК не применяется.

НК в науке изучен пока слабо и лучше описан в основном лингвистически.¹ Состав его цитат и их источники почти не исследовались. В недавней статье Я. Каменецкого рассматривается пара цитат в сопоставлении с еврейскими (!) и греческими текстами,² но основное внимание там посвящено экзегезе Будного как катехиста. Поэтому важно выяснить, откуда Будный заимствовал библейские цитаты и насколько точно передавал их в своем катехизисе. Для сопоставления были отобраны только цитаты размером более 3 слов (более мелкие фрагменты могли приводиться по памяти и не отражать никакого конкретного источника). Впрочем, иногда и большего размера цитаты (например, Втор. 32:40; Прит. 21:28) совершенно непоказательны – из-за невыразительности своей лексики.

Уже на предварительном этапе стало ясно, что цитаты из Четвероевангелия, Апостола и Псалтыри отражают рукописный текст своего времени (т. н. афонская редакция для первых двух книг), который имел минимальную вариативность и был достаточно широко доступен. Поэтому обращение к таким цитатам не способно выявить каких-либо существенных различий внутри единой редакции, указать на какой-то определённый источник, и такие цитаты пришлось в дальнейшем проигнорировать (а это – свыше 2/3 всего их количества!).

Всё дальнейшее исследование было сосредоточено на анализе цитат из Ветхого Завета (кроме Псалтыри) и Апокалипсиса (любопытно, что в Византии последняя книга Библии

¹ Недавний обзор библиографии о памятнике Климов, И.: Катехизис Симона Будного (Несвиж, 1562). In Менгель, С. (ред.): Катехизисы у славян в XVI–XVIII веках: Их рецепция, распространение, культурообразующее и просветительское значение. Berlin: Frank & Timme, 2024, с. 51-148, в деталях см. с. 58-65.

² Kamieniecki, J.: Problematyka biblijna w Katechizmie nieświeskim Szymona Budnego. In: Acta Universitatis Wratislaviensis, 2023, No 4256, 30: Język a Kultura, s. 101-109, см. с. 102-103.

обычно включалась в состав ветхозаветных сборников). Эти тексты в православном богослужении либо вообще не употреблялись, либо были представлены там незначительными фрагментами, либо только какими-то своими частями. Поэтому книги Ветхого Завета (кроме Псалтыри) и Апокалипсис в Западной Руси были редки – и по отдельности, и в составе каких-либо библейских сборников вроде Пятикнижия и т. п.³

Для сопоставления с цитатами НК было привлечено несколько источников. Это:

С – пражские издания Франтишка Скорины 1517-19 гг.;⁴

ОБ – печатная Острожская библия 1580-81 гг. (по фотокопии), чей текст сличался с несколькими рукописями XV – 1-й половины XVI вв.:

БМД – белорусская рукопись, состоящая из Младших пророков, книг премудрости (Иов, Притчи, Премудрости, Екклесиаст, Песнь Песней, Сирах, а также книга Менандра), Псалтыри и Нового Завета, с балканским влиянием в орфографии, созданная в 1502-7 гг. одним писцом – Матфеем Десятым в Вильно и затем в Супрасле (из собрания И. И. Срезневского, ныне в Библиотеке РАН в С.-Петербурге);⁵

ПрР – рукопись Младших пророков, с русскими (великорусскими) чертами в языке и орфографии XV – 1-й половины XVI вв. (рукопись № 31 Румянцевского собрания (ныне Ф.256) РГБ), по цифровой копии на сайте:

<https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01004096227?page=1&rotate=0&theme=white>

Пкн – рукопись Пятикнижия 1-й половины XVI в., восточнославянская (т. е. без выразительных диалектных черт) по орфографии (ныне в РГБ, Ф.299, № 453), по замечанию Тихонравова, «с поправками по жидовскому тексту», по цифровой копии на сайте:

<https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01006739221?page=1&rotate=0&theme=white>

Для отдельных чтений спорадически привлекаются также иные источники:

а) отсутствующие в Пкн фрагменты книги Бытия взяты по неполному Пятикнижию 1-й трети XVI в. Иосифо-Волоцкого монастыря (ныне в РГБ, Ф. 113, № 7), текст рукописи очень близок к Пкн, по цифровой копии на сайте:

<https://lib-fond.ru/lib-rgb/113/f-113-7/>

б) отсутствующие в БМД и ПрР части текста Иеремии и Премудрости Соломона взяты по сборнику избранных ветхозаветных книг конца XV – начала XVI вв. Иосифо-Волоцкого монастыря (ныне в РГБ, Ф. 113, № 9), по цифровой копии на сайте:

<https://lib-fond.ru/lib-rgb/113/f-113-9/>

в) прочие (в данной работе их материал не представлен).

Рукописи были привлечены главным образом для того, чтобы «снять» редактуру издателей ОБ, чей текст перед публикацией подвергался правке различной степени интенсивности и системности. Рукописи должны продемонстрировать для исследователя состояние текста, существовавшего до середины XVI вв. вне печатной традиции; почти все они происходят из Восточной Руси.

³ Алексеев, А. А.: Библия Матфея Десятого: комментарий. In Алексеев, А. А. – Жуков, А. Е. – Панченко, Ф. В. (ред.): Библия Матфея Десятого 1507 г.: Из собрания Библиотеки Российской академии наук, в 2-х тт. Т. 2: Исследования и материалы. Санкт-Петербург: Издательство Пушкинского Дома, 2020, с. 71-108, см. с. 72-73; см. также Гардзанини, М.: Библейские цитаты в церковнославянской книжности. Москва: Индрик, 2014, с. 19-25, 32-33, 181-182.

⁴ По изданию Библия: Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517–1519 гг. Мінск: Беларуская савецкая энцыклапедыя, 1991–1993, т. 1-3.

⁵ По изданию Алексеев, А. А. – Жуков, А. Е. – Панченко, Ф. В. (ред.): Библия Матфея Десятого 1507 г.: Из собрания Библиотеки Российской академии наук, в 2-х тт. Т. 1: Факсимильное воспроизведение рукописи БАН. Санкт-Петербург: Издательство Пушкинского Дома, 2020.

Сопоставление сразу же чётко выявило два основных источника Будного, которыми он пользовался на протяжении всего катехизиса.

1. Одна часть его цитат восходит к текстам пражских изданий Фр. Скорины.⁶ Примером может служить следующая цитата:

Исх. 31:13

НК: Видѣте да суботы моа сѹблюдете, понѣже знама естъ межи мною и вами в родѣхъ вашихъ, да разумеете іако азъ есмь гдѣ освещалъ васъ (л. 39-39об)

С: видѣте да суботы моа сѹблюдете, понѣже знама естъ межи мною и вами в роженіяхъ вашихъ Да разумеете іако Азъ есмь гдѣ освещалъ васъ (л. 60; т. 1, с. 311)

Пкн: Смотрите и суботѣ моа блюдите. естъ бо знаменіе ѿ племени в васъ. и в роженіи вашеѣ. да вѣсте іако азъ есмь гдѣ осѣщааи васъ. (л. 188об)

ОБ: *смотрите, и суботы моа снабдите, естъ бо знаменіе между мною и вами въ роды вашиа, да вѣсте іако азъ гдѣ осѣщаа вы*

2. Другая (большая) часть цитат НК восходит к церковнославянским рукописям того времени, близким к тексту более поздней ОБ. Понятно, что такие рукописи становились для Будного практически единственным источником для тех библейских книг, которые Скорина не издал (это в основном Младшие пророки). Это можно проиллюстрировать следующим примером:

Ис. 58:1

НК: Іако труба възнеси глас свой, и възвѣсти людем моимъ грѣхы ихъ, и дому Іаковлю безаконіа ихъ. (л. 99)

БМД: акы трубу възнеси гласъ свой. и повѣжѣ людемъ моимъ грѣхы ихъ. и дому іаковлю безаконіа ихъ. (л. 56)

ПрР: іако и трубу възнеси гласъ свой, и повѣждѣ людемъ моимъ грѣхы ихъ и домоу іаковлю безаконіа ихъ. (с. 322)

ОБ: *іако трубу възнеси гласъ свой, и възвѣсти людемъ моимъ грѣхы ихъ, и дому іаковлю безаконіа ихъ.*

В этом примере обращает на себя внимание полное совпадение с ОБ, тогда как чтения БМД и ПрР в одном слове отличаются (подчёркнуто).

Однако в ряде случаев Будный отклоняется от этой простой дихотомии, что связано с разными обстоятельствами.

2.1. С одной стороны, иногда Будный не был удовлетворён текстом Скорины (по тем или иным причинам) и вынужденно обращался к церковнославянским рукописям. Примером может служить фраза, где НК соответствует Пкн и отчасти ОБ вопреки С:

ВтЗак. 6:13

НК: Гдѣ Бга своего бойса, и тому единому да служиши, и именемъ са его да кленѣши (л. 173об)

С: Гдѣ бога вашего боатиса будете, и тому единому да служите. И именемъ его не клѣните са. (л. 17об-18; т. 1, с. 634-635)

Пкн: га бга своего бойса, и тому же единому да служиши. именеѣ са его да не кленѣши. (л. 398)

ОБ: *га ба твоего бойса, и тому единому да служиши, и ему прилепишиса, и именемъ его кленѣшиса.*

⁶ Вопреки мнению Я. Каменецкого, см. Kamieniecki, J.: Problematyka biblijna w Katechizmie nieświeskim Szymona Budnego, c. d., s. 102 («autor katechizmu nie korzystał z tej translacji», т.е. перевода Скорины).

Иной пример (отклонения С от остальных источников подчеркнуты):

Притч. 20:9

НК: **Кто похвалится чисто имѣти срѣце, или кто дерзнетъ чистъ быти ѿ грѣхъ?** (л. 160)

С: Кто такъ можетъ реши чисто есть срѣце мое, и чистъ есмь ѿ грѣхъ? (л. 31; т. 3, с. 349)

БМД: Кто же сѧ похвалитъ чѣто имѣти срѣце, или кто дерзнетъ чѣтъ быти ѿ грѣхъ? (л. 132)

ОБ: *Кто же сѧ похвалитъ чисто имѣти срѣце, или кто дерзнетъ чистъ быти ѿ грѣхъ?*

2.2. С другой стороны, Будный использовал ещё и разные церковнославянские рукописи одной ветхозаветной книги. Примером может служить следующий случай:

Быт. 9:6

НК: **Кто излиетъ кровь человѣка, излиетсяа человекомъ кровь его. По образу божіе-му созданъ есть человѣкъ.** (л. 81-81об)

С: Кто бы когда кровь человѣчию вылита бѹдетъ кровь его, по образу ѹбо божіе-му созданъ есть человѣкъ. (л. 20; т. 1, с. 43)

Пкн: проливай бо кровь члвчу въ кровѣ мѣсто его пролиетсѧ. іако въ образъ бжій сътвори^х члка (л. 30)

ОБ: *Проливай бо кровь члвчу, въ неѧже мѣсто его пролиетсѧ, іако въ образъ бжій сътворихъ члка*

Здесь все три внешних источника демонстрируют довольно разный перевод всей фразы. Без сомнения, при работе с церковнославянскими рукописями Будный сталкивался с разночтениями или даже с разными переводами, между которыми ему приходилось делать выбор. Пока до конца неясно, по каким соображениям он отдавал предпочтение тому или иному чтению либо переводу. На этот счёт можно сделать только предварительные наблюдения.

Так, в каких-то случаях Будный считал один перевод более современным, а другой – более древним. Однажды после церковнославянской цитаты он сразу привёл к ней иной вариант из какого-то другого перевода:

Зах. 9:11-12

НК: **И ты въ крови завѣта своего испустишь еси юзники своѧ ѿ рова не имуща воды, садете въ тверди, съвѧзни сънмища, и за единъ днь пришествіѧ твоего сугуба въздашь тобѣ.** (л. 132об)

БМД: И ты въ крові* завѣта своего. испустишь еси оужники ѿ рова не имуща воды. садете въ тверди свѧзъни сънмищж и за единъ днь пришествію ти сугубо възвратит ти. (л. 28)

ПрР: И ты въ кровь завета своего испустишь еси южикы своѧ и ѿ рва не имуща воды. садете во тверди свѧзани сонмища и за единъ днь пришествіѧ Твоего сугуба възроститъ за неѧко. (с. 136)

ОБ: *и ты въ кровь завѣта своего испустишь еси оужники твоѧ ѿ рова не имуща воды. садете въ твердѣ свѧзани сонмища, и за единъ днь пришествію ти сугубо възвратит ти.*

*В оригинале написано е, которое затем переправлено на і.

После этой цитаты Будный в тексте катехизиса отметил: *Тако е^{см} у старом преводѣ из греческого превода, нежели в еврейских книгах на тот обычай пишется сеѣ мѣсто, И ты въ крови завѣта твоего испусти^х вѧзни твоѧ из рова не имуща воды.* (л. 140об). Можно думать, что Будный здесь установил наличие разных редакций или переводов⁷ (например,

⁷ Как полагает Я. Каменецкий, см.: Kamieniecki, J.: Problematyka biblijna w Katechizmie nieświeskim Szymona Budnego, с. d., s. 102.

четьего и толкового) церковнославянской версии пророка Захарии. Однако приведённые им цитаты почти идентичны друг другу (на совпадающем отрезке), за исключением небольшого разночтения *испустилъ еси юзники* и *испустих вазни* (перевод, названный старым). Различие фактически ничтожное (*юзники* – *вязни*, перфект и аорист), отражающее мелкое варьирование в лексике и грамматике (а не в переводе), что можно наблюдать чуть ли не в каждой рукописи той эпохи. Так что дефинициям Будного особо доверять не приходится, во всяком случае, в данном случае. Но, безусловно, он понимал, что существуют разные церковнославянские переводы, выполненные в разные эпохи (просто им был приведён не самый удачный пример).

3. В некоторых случаях Будный, по-видимому, прибегал к компиляции – искусственному конструированию цитаты, соединяя в ней и чтения Скорины, и чтения рукописей. Примером может служить следующая фраза:

Быт. 32:29

НК: **Почто выпрашаеши о имени моемъ еже есть чю^ано?** (л. 183об)

С: почто пытаешиа о имени моемъ еже дивно есть, (л. 60об; т. 1, с. 124)

* Се въскоую въпрашаеши имени моего. чю^ано бо се е^ѣ. (л. 44об)

ОБ: *въскую въпрашаеши имени моего. чюдно бо есть.*

*В Пкн лист с этим текстом отсутствует, поэтому цитируется по неполному Пятикнижию (РГБ, Ф. 113 (собрание Иосифо-Волоцкого монастыря), № 7) 1-й трети XVI в., текст которого очень близок к Пкн.

Для этой цитаты НК (и нескольких подобных, например, см. выше Быт. 9:6) вряд ли возможно вообще найти аутентичный источник, поэтому остаётся предполагать именно авторскую контаминацию разных славянских чтений.

4. Наконец, следует указать ещё на один источник библейских цитат в НК, хотя и очень редкий – это самостоятельный перевод нецерковнославянских (латинских или западноевропейских) версий. Как кажется, сюда можно отнести следующий случай, где Будный даёт перевод фразы по какому-то иному тексту, а не по Септуагинте, как это делают все остальные церковнославянские источники:

Быц. 3:15

НК: **Сема женско съкрушитъ тобѣ змие главу** (л. 218)

С: *Сѡна сотретъ главу твою* (л. 12об; т. 1, с. 28)

Пкн: *то тобѣ блюдетъ главу* (л. 19об-20)

ОБ: *то тобѣ блюде^м главу,*

Как видно из вышеизложенного, для выбора источника своих цитат Будный практиковал четыре подхода. Он не работал с одним источником, а с несколькими, используя как печатные издания, так и рукописи. Пока непонятно, было ли это сделано по каким-то методологическим или идеологическим соображениям, либо он просто не смог заполучить Библию в одном кодексе (одном переводе) и поэтому вынужден был привлекать разные источники.

Несомненно, что Будный обращался непосредственно к рукописям. Следы такого обращения можно заметить в маргиналиях НК. Как известно, поздний церковнославянский текст апокалипсиса имеет разбивку на 72 главы очень неравного размера. Это объясняется тем, что четий тип текста этой книги на Руси был извлечён из толкований на Апокалипсис византийского епископа Андрея Кесарийского (в Каппадокии), разделённых на 72 главы.

До того Апокалипсис вне этих толкований на Руси не существовал.⁸ В одном месте в НК вкралась ошибка, не замеченная при корректуре перед печатью: Будный даёт ссылку на 65 главу Апокалипсиса (л. 186об), существующую только в церковнославянской версии и которой, естественно, нет в западной традиции Вульгаты. Эта ошибка – убедительное свидетельство работы Будного с церковнославянскими рукописями.

Публикация Будного позволяет сделать интересные наблюдения насчёт бытования отдельных библейских книг и кодексов в середине XVI в. в Белоруссии.

Как известно, до появления Геннадиевской библии 1499 г. книга Иеремии существовала на Руси в неполном церковнославянском переводе, а именно: только главы 1, 25-45 (это т. н. датированные пророчества, а также описание судьбы пророка после падения Иерусалима), остальные главы были не переведены.⁹ Обе выбранные рукописи, БМД и ПрР, отражают именно эту традицию: они содержат только этот краткий текст книги. Правда, обе они включают ещё последнюю 52 главу, но она невелика.

Однако Будный цитирует эту библейскую книгу как раз в тех местах (Иерем. 3:14-15, 15:1, 17:5), которые отсутствовали в прежнем церковнославянском переводе. Из этого можно заключить, что у него был доступ если не к полной Библии, то к какому-то её частичному списку, который, в свою очередь, восходит к Геннадиевской библии (а таких в 1-й половине XVI было немного, и они находились преимущественно в Восточной Руси, т. е. в Московском государстве). Поэтому можно предположить, что некоторые из таких списков попали всё же и в Западную Русь, и Будный получил к ним доступ.

В связи с этим обстоятельством нужно отметить, что некоторые цитаты Будного удивительным образом совпадают с текстом ОБ и отклоняются от чтений рукописной традиции его времени. Это хорошо видно в приведённом выше примере Ис. 58:1, где чтение НК *възвѣсти* разделяет ОБ вопреки чтению *повѣж(д)ь* БМД и ПрР, отражающих рукописную традицию 1-й половины XVI в. Поэтому можно полагать, что у Будного имелся доступ к какому-то списку, восходящему к Геннадиевской библии (которая легла в основу ОБ), но этот список охватывал далеко не все книги Ветхого Завета, что заставило его привлекать другие источники.

Приложение

Индекс библейских цитат НК из Ветхого Завета (кроме Псалтыри) и Апокалипсиса

В круглых скобках отмечены номера листов НК, где употребляется цитата; апостроф после цифры означает, что цитата употреблена на листе дважды; буква п в круглых скобках означает, что цитата употреблена в предисловии

Быт. 1:2 (153) Быт. 3:15 (107об, 218) Быт. 3:19 (91об) Быт. 4:4-5 (215об) Быт. 9:6 (81-81об)
Быт. 14:22, 23 (25) Быт. 17:7 (232) Быт. 22:18 (107об, 218) Быт. 32:29 (183об) Быт. 37:35
(131об)
Исх. 20:11 (39) Исх. 22:7-8 (23) Исх. 22:28 (67об) Исх. 23:12 (40) Исх. 31:13 (39-39об) Исх.
32:13 (175, 175-175об)
Втор. 4:2 (220) Втор. 4:15-18 (10об) Втор. 6:13 (22, 24, 173об) Втор. 10:16 (218) Втор. 12:32
(220) Втор. 32:40 (24об)
1 Цар. 12:14 (73)

⁸ Алексеев, А. А.: Текстология славянской Библии. Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 1999, с. 159, 196, 198; Алексеев, А. А.: Библия Матфея Десятого: комментарий, с. d., с. 99.

⁹ Алексеев, А. А.: Текстология славянской Библии, с. d., с. 133, 155, 165; Алексеев, А. А.: Библия Матфея Десятого: комментарий, с. d., с. 80.

1 Ездр. 1:1-2 (141об-142)
 Прем. 3:1 (136)
 Сир. 35:17 (177)
 Прит. 5:16 (94об) Прит. 8:15-16 (56) Прит. 19:5 (101-101об) Прит. 20:9 (160) Прит. 21:28 (101об) Прит. 22:16 или 17 (94об) Прит. 28:16 (73) Прит. 28:20 (96) Прит. 28:22 (96) Прит. 29:14 (73) Прит. 30:17 (70об-71)
 Екк. 7:21 (159об)
 Ис. 1:6 (225об) Ис. 1:9 (п) Ис. 1:11, 13 (215-215об) Ис. 2:3-4 (78об-79) Ис. 42:8 (23об) Ис. 43:10-11 (125) Ис. 45:1 (141об) Ис. 45:2-3 (133, частично повторена на л. 141, 141об) Ис. 53:5 (128) Ис. 55:8-9 (176об) Ис. 58:1 (99) Ис. 58:13-14 (49-49об) Ис. 61:1 (120об) Ис. 63:15-16 (169) Ис. 66:1-2 (6об-7) Ис. 66:1-2 (6об-7)
 Иер. 3:14-15 (68об) Иер. 15:1 (175об) Иер. 17:5 (168)
 Иез. 3:18 (69об) Иез. 18:32 (229об) Иез. 20:13-15 (24об) Иез. 34:2-4 (69об-70) Иез. 34:8-10 (70)
 Дан. 5:18 (56об) Дан. 9:17-18 (203) Дан. 12:3 (72об)
 Иоил. 2:28-29 (153об-154)
 Аввак. 2:8 (82)
 Зах. 9:11-12 (132об) Зах. 10:1 (195)
 Апокал. 1:9-10 (45об, 138об) Апокал. 10:5-6 (25об) Апокал. 21:4 (186об) Апокал. 21:8 (164об-165)

Biblical quotations in the Nesvizh Catechism of 1562 by Simon Budny

Ihar Klimau

The article presents the main results of the textual study of biblical quotations in the Nyasvizhian Catechism of 1562. The book was written by the Protestant Simon Budny and printed by the Protestant community in small town Nyasvizh for distribution mainly among the Orthodox clergy.

The monument contains a large number of quotations, mainly biblical, which Budny almost always cites in Church Slavonic – the sacred language of Slavia Orthodoxa. This allows to search the sources closest to Budny's ones, primarily in parts to the Old Testament (except for the Psalter) and the Apocalypse, as rarer texts for the West of Rus' (and therefore more indicative in their different readings).

Such sources were generally found: these are the editions of Francysk Skaryna – incomplete Old Testament (Prague, 1517–1519), – and manuscripts dating back to the Gennadian Bible of 1499, as well as manuscripts from the pre-Gennadian Church Slavonic tradition. In some rare cases, Budny turned to Western sources or created a mixture of readings from different traditions.

It is worth noting Budny's independent work with Church Slavonic manuscripts and his use of manuscripts (in the West of Rus') uprising directly to the Gennadian Bible.